

FOLHA DE PERGUNTAS
ADMISSÃO AOS CURSOS DE MESTRADO E DOUTORADO DOS
PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DE LINGUAGEM E
ESTUDOS DE LITERATURA DA UFF – 2025
PROVA DE PROFICIÊNCIA LEITORA EM
LÍNGUA ESTRANGEIRA OU SEGUNDA LÍNGUA

ATENÇÃO!

As respostas das questões desta prova deverão ser registradas na
FOLHA DE RESPOSTA

**PROVA DE PROFICIÊNCIA LEITORA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA OU
SEGUNDA LÍNGUA – 2025
LÍNGUA INGLESA**

AVISOS IMPORTANTES:

1. *O(a) candidato(a) só poderá entregar a prova depois de 30 (trinta) minutos de seu início.*
2. *O único material permitido para consulta é o dicionário impresso sem anotações. Os dicionários não poderão ser emprestados para outros(as) candidatos(as).*
3. *O celular e quaisquer outros aparelhos eletrônicos do(a) candidato(a) deverão manter-se DESLIGADOS durante todo período de realização da prova. Em caso de descumprimento deste item, o(a) candidato(a) estará eliminado(a) do processo seletivo. O aparelho deverá estar guardado dentro da bolsa do(a) candidato(a).*
4. *A prova não poderá conter assinatura pessoal nem qualquer tipo de marca ou símbolo que possa identificar o(a) candidato(a). As provas com identificação serão zeradas.*
5. *Ao longo da prova, um(a) servidor(a) irá às mesas, individualmente, para fazer a desidentificação das provas. Pedimos que aguardem.*
6. *O rascunho da prova, caso seja utilizado, deverá ser feito exclusivamente com folha fornecida pela banca. Ao final, o rascunho deverá ser entregue à banca juntamente com esta folha de prova e com a folha de resposta.*
7. *Solicitamos que seja mantida a ordem durante todo o período de realização da prova. Caso precise de ajuda, solicite auxílio à banca.*
8. *Os(as) três últimos(as) candidatos(as) deverão permanecer na sala, até que todos(as) concluam a prova e saiam juntos(as) da sala.*
9. *Desejamos tranquilidade e sucesso a todos(as) os(as) candidatos(as)!*

Esta prova contém um texto, que deve ser lido na íntegra. Você deve responder **obrigatoriamente** às quatro questões a seguir, demonstrando proficiência leitora na língua escolhida.

Translation

The term “translation” normally refers to written materials but is also an umbrella term used for all tasks where elements of a text of one language (the source language, SL) are molded into a text of another language (the target language, TL), whether the medium is written, spoken, or signed. There are specific professional contexts where a distinction is made between people who work with the spoken or signed language (interpreters), and those who work with the written language (translators). Although usually the two roles are seen as quite distinct, there are hybrid situations that blur this distinction. When, for instance, a court interpreter reads a legal document in one language while reciting it aloud in another s/he is said to be sight-translating. On the other hand, prosecuting authorities and law enforcement agencies often call on translators to transcribe and translate foreign language conversations that were taped during investigations.

There are two highly specialized modes of interpreting: consecutive and simultaneous interpreting. One typically speaks of *consecutive interpreting* when the person requiring the interpreter participates in the communication directly. In such cases the interpreter waits for the person to finish speaking, or until the amount of information approaches the limit of the interpreter's retention capacity, and then the interpreter gives a translation. Interpreting skills include note-taking techniques, although the method and degree of reliance on note-taking as a memory aid varies from one interpreter to another. Consecutive interpreting is usually bidirectional, i.e., from language X to Y and vice versa; it is commonly used for informal meetings, tours, business negotiations, etc. The mode of *simultaneous interpreting* is typically used when the person who requires an interpreter is not participating in the communication directly. At international conferences with bilingual or multilingual audiences simultaneous interpreting is an effective method for helping to overcome language barriers; it allows presentations and discussion to proceed at the same pace as an ordinary unilingual conference. Simultaneous interpreting is usually performed using technical equipment to relay the sound to those delegates who do not speak the floor language. The interpreters work in soundproof booths, while the delegates listen to the language of their choice via headsets connected to multichannel wireless receivers. In such cases the translation is usually unidirectional, i.e., from language X to language Y but not vice versa.

[...] In the last few years there has been an increasing awareness of the importance of using trained professionals rather than well-intentioned amateurs for community interpreting. Many hospitals, courts, and other institutions in the USA (but fewer in Europe) now have staff positions for interpreters and translators to aid immigrants in communicating with and in gaining equal access to legal, health, and social services. It is especially for these positions that interpreters are required who are able to act as paratranslators and biculturalists and are aware of the fact that “no language can impartially transmit information independently of particular forms of culture and knowledge . . . [and that] English therefore inevitably carries the biases and presuppositions of certain cultural traditions” (Hyland 1997: 20).

Fragmento de GUTKNECHT, C. Translation. In: ARONOFF, M.; REES-MILLER, J. *The Handbook of Linguistics*. West Sussex: Wiley (Edição do Kindle). 2017. p. 645-653.

Questão 1: (2,0)

Qual é o propósito comunicativo geral do texto? Assinale a alternativa correta.

- A. Recontar brevemente o percurso histórico das teorias de tradução.
- B. Descrever brevemente alguns aspectos das atividades do tradutor e do intérprete.
- C. Discutir vantagens e desvantagens de diferentes modalidades de interpretação.
- D. Advogar em defesa da ampliação de oportunidades de trabalho para tradutores.
- E. Explicar os efeitos da atividade de tradução em comunidades de imigrantes.

Questão 2: (1,0 cada – 2,0 total)

Com base nas informações do texto, responda:

- A. Em sua acepção mais abrangente, a que se refere o termo ‘tradução’?
- B. Em que consiste a distinção, praticada em determinados contextos profissionais, entre a atividade do tradutor e a do intérprete?

Questão 3: (2,0)

Que habilidades de postura crítica o autor considera necessárias ao intérprete comunitário?

Questão 4:

O autor contrasta duas modalidades especializadas de interpretação. A esse respeito, responda:

- A. **(1,0)** Quais são essas duas modalidades?
- B. Associe cada uma das afirmações que seguem a uma ou outra modalidade de interpretação, conforme o caso, e retire do texto uma passagem que lhe seja correspondente. **(0,5 cada – 3,0 total)**
 - 1. É usada quando quem necessita do intérprete participa diretamente da comunicação.
 - 2. Costuma ser usada em conferências com plateia de indivíduos que falam idiomas diferentes.
 - 3. Nessa modalidade, os intérpretes trabalham em cabines à prova de som.

FOLHA DE PERGUNTAS
ADMISSÃO AOS CURSOS DE MESTRADO E DOUTORADO DOS
PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DE LINGUAGEM E
ESTUDOS DE LITERATURA DA UFF – 2025
PROVA DE PROFICIÊNCIA LEITORA EM
LÍNGUA ESTRANGEIRA OU SEGUNDA LÍNGUA

FOLHA DE RESPOSTAS

Questão 1: (2,0) A. () B. () C. () D. () E. ()

Questão 2: (1,0 cada – 2,0 total)

A.

B.

Questão 3: (2,0)

Questão 4:

A. (1,0)

B. (0,5 cada – 3,0 total)

1. Modalidade:

Passagem:

2. Modalidade:

Passagem:

3. Modalidade:

Passagem:
